



En primer lugar se presenta una introducción histórica sobre los pueblos indígenas en la Argentina y los Tobas (Qom) en particular; y una reseña de la relación de las comunidades Tobas (Qom) con la cultura cristiana occidental y su relación con la Biblia.

En segundo lugar se proponen algunos desafíos que presenta el trabajo de traducción de la Biblia a una lengua indígena. Entre ellos el fortalecimiento de la lengua, la identidad, la cultura y la fe de pueblos que están luchando por su vida en un contexto de marginación y discriminación. También la oportunidad de un conocimiento y aprendizaje mutuo más profundo de las diferentes historias y realidades implicadas.

En tercer lugar se ponen algunos ejemplos de los diferentes tipos de problemas y cuestiones lingüísticas o de interpretación que surgen del trabajo específico de traducción de la Biblia a la lengua Toba (Qom). Acompañando el artículo se publican dos bibliografías relativas a los pueblos originarios en la Argentina.

Palabras clave:

Traducción de la Biblia, lengua Toba (Qom), pueblos indígenas, diálogo intercultural, interpretación bíblica.

First, I will present a brief historical introduction on indigenous peoples in Argentina and the Toba (Qom) in particular; a review of the relationship of Toba (Qom) communities with Western Christian culture and their relationship with the Bible.

Secondly, I present some of the challenges of doing translation work of the Bible into an indigenous language. Among these it is worth mentioning strengthening the language, identity, culture and faith of peoples who are fighting for their life in a context of marginalization and discrimination; also the opportunity for knowledge and deeper mutual understanding of the different stories and realities involved.

Third, I will give some examples of different types of problems and linguistic or interpretation issues arising from the specific work of Bible translation into the Toba (Qom) language.

Key words:

Bible translation, Toba (Qom) language, indigenous peoples, intercultural dialogue, biblical interpretation.

LA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA A UNA LENGUA INDÍGENA EN ARGENTINA¹

DESAFÍOS Y OPORTUNIDADES, Y ASUNTOS LINGÜÍSTICOS Y DE INTERPRETACIÓN SURGIDOS DEL TRABAJO DE TRADUCCIÓN DE LAS ESCRITURAS A LA LENGUA TOBA (QOM)

SAMUEL ALMADA

Doctor en Teología; Consultor de traducciones en Sociedad Bíblica Argentina; Docente en el Centro de Estudios Filosóficos y Teológicos de Córdoba.

Anatélei



El lenguaje

El Padre Primero de los guaraníes se irguió en la oscuridad, iluminado por los reflejos de su propio corazón, y creó las llamas y la tenue neblina. Creó el amor, y no tenía a quién dárselo. Creó el lenguaje, pero no había quién lo escuchara.

Entonces encomendó a las divinidades que construyeran el mundo y que se hicieran cargo del fuego, la niebla, la lluvia y el viento. Y les entregó la música y las palabras del himno sagrado, para que dieran vida a las mujeres y a los hombres.

Así el amor se hizo comunión, el lenguaje cobró vida y el Padre Primero redimió su soledad. Él acompaña a los hombres y las mujeres que caminan y cantan:

Ya estamos pisando esta tierra,
ya estamos pisando esta tierra reluciente.

Eduardo Galeano
Los nacimientos
siglo XXI,
México, 1988, 12.



Ceruiqui

La lengua del Paraíso

Los guaraos, que habitan los suburbios del Paraíso Terrenal, llaman al arcoiris serpiente de collares y mar de arriba al firmamento. El rayo es el resplandor de la lluvia. El amigo, mi otro corazón. El alma, el sol del pecho. La lechuga, el amo de la noche oscura. Para decir «bastón» dicen nieto continuo; y para decir «perdono», dicen olvido.

Eduardo Galeano
Los nacimientos
siglo XXI
México, 1988, 62.



Los verdaderos protagonistas
de esta tarea son los
traductores indígenas...

1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA SOBRE LOS PUEBLOS INDÍGENAS EN LA ARGENTINA Y LOS TOBAS/QOM

1.1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA SOBRE LOS PUEBLOS INDÍGENAS EN LA ARGENTINA, Y SOBRE LA SITUACIÓN ACTUAL

Los primeros habitantes en el continente americano datan aproximadamente de hace 35.000 años, en la Argentina su presencia está atestiguada desde hace unos 12.000 años, y los Tobas/Qom (pueblo perteneciente a la gran familia *guaycurú*) se encuentran en la región del Chaco Austral o Gran Chaco Sudamericano desde hace alrededor de 3500 años.² Esta gran región abarca territorios de tres países actuales: Argentina, Paraguay y Bolivia.

La situación general de los pueblos originarios en el continente cambió dramáticamente a partir de la conquista europea hace 500 años, y luego también con el establecimiento de los estados nacionales hace unos 200 años. La historia oficial y dominante se fue escribiendo desde la perspectiva de los conquistadores y sus herederos en los estados independientes y las sociedades nacionales establecidos posteriormente. Esta historia se ha construido a partir del robo, la mentira, el genocidio, la persecución y el desprecio de los pueblos originarios hasta nuestros días. Desde el principio las características de la economía regional estuvieron marcadas por el saqueo y extracción agresiva de los recursos naturales para ser exportados a los países más desarrollados industrialmente. Para esto hizo falta someter, reducir, asesinar y difamar a los pueblos originarios de todo el continente, e incluso traer por la fuerza esclavos de África desarraigándolos y haciéndolos trabajar para este fin. Una fiel reseña de esta cruel historia, muchas veces invisibilizada y negada, se puede leer en el recomendable ensayo del conocido escritor uruguayo Eduardo Galeano, *Las venas abiertas de América Latina* (Primera edición: Siglo XXI, 1971).

Hay que reconocer que hubo una voluntad política clara de exterminar a los pueblos originarios, y favorecer el arraigo de los europeos en el continente. Solo para poner un ejemplo de la Argentina y de la región de los Tobas, en el siglo XX hubo dos grandes masacres comprobadas de los pueblos originarios que sucedieron incluso bajo gobiernos democráticos, donde murieron cientos de personas, entre ellas ancianos, mujeres y niños, en manos del ejército y las fuerzas del estado. Me refiero a la masacre de Napalpí, en Chaco, en Julio del año 1924 bajo el gobierno constitucional del presidente Alvear, y a la masacre de Rincón Bomba, en Formosa, en Octubre del año 1947 bajo el primer gobierno constitucional del presidente Juan Domingo Perón. Estas causas todavía están impunes, y recién en los últimos años se están impulsando juicios por la memoria, la verdad y la justicia. Actualmente hay cada vez más investigadores, juristas e intelectuales que reconocen y fundamentan el genocidio perpetrado contra los pueblos originarios.³

¹ Lo fundamental de este artículo fue presentado como ponencia en un panel de la Sociedad de Literatura Bíblica (SBL International Meeting, Buenos Aires, 23 de Julio 2015), y luego revisado y ampliado para la presente publicación.

² Estos datos aproximados fueron tomados del libro de CARLOS MARTÍNEZ SARASOLA, *Nuestros paisanos los indios. Vida, historia y destino de las comunidades indígenas en la Argentina*, Del Nuevo Extremo, Buenos Aires, 2011, 43-64.

³ Cf. DIANA LENTON, *El Estado se construyó sobre un genocidio*, 10 de octubre de 2011 (en línea), <<http://www.pagina12.com.ar/diario/dialogos/21-178560-2011-10-10.html>> (consulta: septiembre de 2016); EUGENIO RAÚL ZAFFARONI, *Los pueblos originarios sufrieron un genocidio*, 7 de noviembre de 2008 (en línea), <<http://www.pagina12.com.ar/diario/sociedad/3-114626-2008-11-07.html>> (consulta: septiembre de 2016); DARÍO ARANDA,



Esta situación quizás no sería tan grave si pudiéramos considerarla como algo del pasado ya superado, pero resulta que hasta el día de hoy existen sectores poderosos que pretenden volver a habilitar un discurso discriminatorio y negacionista de los pueblos originarios en nuestro país. Por motivos de espacio voy a señalar solo una situación surgida en las últimas semanas. El día Domingo 21 de Agosto de 2016 el diario La Nación, uno de los diarios más importantes del país, publicó un editorial titulado “La utilización populista de los pueblos originarios”,⁴ en el que reivindica la Campaña del Desierto contra los pueblos originarios como gesta civilizatoria, y afirma por ejemplo que “el populismo resucita a los *pueblos originarios* para combatir a la *civilización*”, y luego que “todos somos pueblos originarios”. Esto significa sencillamente negar la existencia misma de los pueblos originarios, no solo sus derechos; si “todos somos pueblos originarios” y si eventualmente se los podría “resucitar”, los pueblos originarios no existen, y según esta posición serían un artilugio ideológico populista con fines espurios.

Pero a pesar de que el grado de negación, desprecio y discriminación en las sociedades nacionales sigue siendo alto hasta nuestros días, actualmente hay un resurgir de los pueblos originarios en todo el continente, lo cual se vio reflejado en un hito histórico como fue la elección del primer presidente indígena del continente; me refiero a Evo Morales en Bolivia en el año 2005, que produjo cambios significativos en las relaciones de poder en su país, e impulsó la resignificación y revaloración del pensamiento y la conciencia indígena y mestiza. La nueva constitución de Bolivia habla de un estado “plurinacional”, de la madre tierra como sujeto de derechos y del “buen vivir”. Todo esto tuvo una enorme repercusión en pueblos originarios de todo el continente.

1.2 RESEÑA DEL CONTACTO DE LAS COMUNIDADES TOBAS/QOM CON LA CULTURA CRISTIANA OCCIDENTAL Y SU RELACIÓN CON LA BIBLIA

En el caso de los Tobas/Qom las misiones cristianas occidentales que fueron aceptadas datan de los años 20 y 30 del siglo XX, y con ellas llegó la Biblia. Ese fue un tiempo crítico para el pueblo Toba, y el surgimiento de nuevas iglesias y la llegada de la Biblia ofrecieron nuevos instrumentos para la organización social y sus relaciones con la sociedad nacional.

Las iglesias que han tenido más arraigo y desarrollo en la región Toba tienen su origen en la misión de diferentes corrientes de la tradición pentecostal, con un fuerte énfasis en la sanidad y el trabajo en el mundo espiritual. Con respecto a la perspectiva religiosa siempre es muy original y creativa la manera en que cada pueblo o comunidad teje lo nuevo con lo antiguo, pues siempre produce algo nuevo. Otros pueblos indígenas en la Argentina tuvieron diversas reacciones frente a las misiones cristianas y la Biblia, y algunos no siguieron por ese camino.

Los esfuerzos de traducción de la Biblia al Toba/Qom comenzaron en las décadas del 40 y del 50 en el siglo pasado, acompañados en su origen por la Misión Menonita y más tarde por la Sociedad Bíblica Argentina. La primera Biblia Toba/Qom completa se concluyó recientemente en el año 2014. Pero como se puede apreciar, todo el proceso

El genocidio indígena está invisibilizado por una cuestión de clase y etnia, 13 de noviembre de 2008 (en línea), <<http://www.darioaranda.com.ar/2008/11/el-genocidio-indigena-esta-invisibilizado-por-una-cuestion-de-clase-y-etnia/>> (consulta: septiembre de 2016).

⁴ Cf. Diario LA NACIÓN, *La utilización populista de los pueblos originarios*, 21 de agosto 2016 (en línea), <<http://www.lanacion.com.ar/1930090-la-utilizacion-populista-de-los-pueblos-originarios>>, (consulta: septiembre de 2016). Una buena respuesta a este editorial se puede leer en: ALEJANDRO BALAZOTE Y SEBASTIÁN VALVERDE, “*La Nación*” *niega los derechos de los pueblos originarios*, 25 de agosto de 2016 (en línea), <<http://www.infonews.com/nota/300886/la-nacion-niega-los-derechos-de-los-pueblos>> (consulta: septiembre de 2016).





Los verdaderos protagonistas de esta tarea son los traductores indígenas...

hasta tener una Biblia completa llevó más de 70 años desde que se comenzó con los estudios lingüísticos de campo y el establecimiento de la forma de escribir en Toba, pasando por la publicación de selecciones de lecturas bíblicas, Evangelios y Nuevo Testamento, hasta tener la Biblia completa. Es un trabajo de largo aliento que ha involucrado a muchas personas y con muchos altibajos. Vale destacar el trabajo de pioneros como el misionero menonita Alberto Buckwalter y su esposa Lois Litwiller, quienes recopilaron el primer vocabulario Toba/Qom,⁵ y también el inmenso esfuerzo de los traductores tobas que muchas veces trabajaron en condiciones muy precarias y difíciles.

Para una reseña más amplia sobre la traducción de la Biblia a las lenguas indígenas en la Argentina me remito al artículo de Ernesto Lerch, "La Biblia y los pueblos originarios", en la *Biblia Argentina*,⁶ Buenos Aires, Sociedad Bíblica Argentina, 2016, pp. 25-29, donde se presenta una lista de los principales trabajos de traducción a las diferentes lenguas originarias en orden cronológico.

Desde una perspectiva histórica también es útil el libro de Arnoldo Canclini, *La Biblia en la Argentina. Su distribución e influencia hasta 1853*.⁷ Entre otros muchos detalles, allí se destaca a personajes importantes de la historia argentina que fueron lectores y conocedores de la Biblia, como por ejemplo Facundo Quiroga y Domingo Sarmiento, que a su vez representaron posicionamientos políticos y perspectivas de país totalmente diferentes y contrapuestos (ver páginas 147-152).

Concluimos este apartado con el comentario de una dirigente Toba de la ciudad de Rosario, sobre el taller de lectura y estudio de la Biblia Toba realizado en dicha ciudad, y sobre la traducción de la Biblia: "*La actividad fue de gran importancia, ya que se resaltó que la lengua qom pasó a ser reconocida internacionalmente, por primera vez, dado que la Biblia también fue traducida a este idioma*" (Ofelia Morales, Rosario, 24 de Abril de 2016).

1.3 BREVE PRESENTACIÓN DE CÓMO FUNCIONA UN PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Los proyectos de traducción de la Biblia auspiciados por Sociedades Bíblicas comienzan y se desarrollan a instancias del interés e iniciativa de las propias comunidades locales y sus iglesias, y se realizan con el apoyo y acompañamiento de iglesias y otras organizaciones de la sociedad nacional y del exterior, y con la participación de organizaciones específicas como Sociedades Bíblicas.

Los verdaderos protagonistas de esta tarea son los traductores indígenas que muchas veces trabajan en condiciones muy difíciles, viajando grandes distancias por caminos a veces intransitables, dejando su lugar y su familia por tiempos prolongados, pasando por problemas de salud y diversas situaciones familiares. En los últimos tiempos las condiciones de infraestructura y logística, como por ejemplo el acceso a la electricidad, internet y señal telefónica, han mejorado significativamente, pero en los contextos rurales donde se encuentran mayormente las comunidades indígenas, estos recursos siguen siendo escasos y no muy estables.

Los traductores normalmente son hablantes nativos de la lengua y que conocen el español. No necesariamente son lingüistas o especialistas, pero a lo largo de todo el proceso

⁵ Cf. ALBERTO S. BUCKWALTER (recopilador), *Vocabulario Toba*, Talleres Gráficos Grancharoff, Buenos Aires, 1980; y ALBERTO BUCKWALTER y LOIS LITWILLER, *Vocabulario Toba*, Equipo Menonita, Formosa, 2001, primera edición revisada, 392 pp.

⁶ La *Biblia Argentina* es una producción especial de Sociedad Bíblica Argentina en la ocasión del Bicentenario de la Independencia del país. Además del texto bíblico incluye artículos introductorios sobre diferentes temáticas relacionadas con la Biblia, como el mencionado de Ernesto Lerch.

⁷ Buenos Aires, Sociedad Bíblica Argentina, primera edición, 1987, segunda edición 2015.



van recibiendo capacitación especializada en temas bíblicos, de lingüística y traductología. El trabajo de traducción de la Biblia se realiza desde el español y comparando con diferentes versiones. No se traduce desde una sola versión en español, aunque frecuentemente alguna de las versiones en castellano tiene más peso que otras. Con el tiempo los traductores van adquiriendo mucha experiencia y conocimientos específicos que son valorados por las iglesias y la comunidad lingüística, y se transforman en verdaderos referentes en cuestiones de lengua, escritura, historia y cosmovisión cultural propia.

El equipo de traducción de la Biblia no solamente está formado por los traductores, sino que también tiene el aporte y la colaboración de otras personas con funciones y capacidades específicas. Por lo general junto a los traductores también trabaja un exégeta que tiene conocimiento bíblico y comprensión del idioma indígena; un coordinador del equipo que se encarga de tareas administrativas y de la conexión con Sociedades Bíblicas; un consultor que cuida del cumplimiento de los criterios de trabajo establecidos; y un equipo de proyectos en la Sociedad Bíblica que actúa como facilitador de la gestión y acompaña de cerca el trabajo.

En fin, se puede decir que un proyecto de traducción involucra una constelación amplia de sectores muy diversos que se articulan y colaboran entre sí; son generalmente emprendimientos interculturales y plurinacionales. Intervienen por un lado los traductores, sus iglesias y comunidades locales; personas y organizaciones del entorno de la sociedad nacional y regional, y generalmente también personas y organizaciones de otros países que acompañan y apoyan la tarea.

2. PRINCIPALES DESAFÍOS QUE PRESENTA UN TRABAJO DE TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA A UNA LENGUA INDÍGENA

2.1 FORTALECIMIENTO DE LA LENGUA, LA IDENTIDAD, LA CULTURA Y LA FE DE PUEBLOS QUE ESTÁN LUCHANDO POR SU VIDA EN UN CONTEXTO DE MARGINACIÓN Y DISCRIMINACIÓN

Cada vez más la Biblia se está leyendo desde una perspectiva de reivindicación de derechos, donde los reclamos por la tierra son un aspecto central y ordenador del proceso; tanto en cuestiones de recuperación de territorio como en cuanto al cuidado y la forma de relacionarnos con la tierra y la naturaleza en general. Hay muchos textos bíblicos que se han leído y se leen desde una perspectiva ecológica sustentable, por ejemplo los relatos sobre la creación en Génesis 1-11, y los textos de Isaías 65 y Apocalipsis 21 que imaginan cielos nuevos y tierra nueva. Esta conciencia, que en términos actuales podemos llamar ecológica, está fuertemente arraigada en la cosmovisión indígena y ha sido determinante para el alumbramiento y desarrollo de lo que luego se ha dado en llamar la “eco-teología”, que ha cobrado gran importancia en América Latina y muchos otros lugares.

Uno de los principales mensajeros de la llamada eco-teología es el brasileño Leonardo Boff,⁸ quien a su vez tuvo un papel relevante en la elaboración y promulgación de la Carta de la Tierra⁹ en el marco de las Naciones Unidas. Más recientemente el Papa Francisco está asumiendo esta agenda con la encíclica *Laudato Si*¹⁰ (=Alabado Seas) del año

⁸ Ver por ejemplo el libro de LEONARDO BOFF, *Ecología: grito de la tierra, grito de los pobres*, Lumen, Buenos Aires, 1996; y también los videos breves sobre “Las cuatro ecologías” en YouTube.

⁹ Cf. *La carta de la Tierra* (en línea), <http://www.earthcharterinaction.org/invent/images/uploads/echarter_spanish.pdf> (consulta: septiembre de 2016).

¹⁰ FRANCISCO, *Laudato Si* (en línea), <http://w2.vatican.va/content/dam/francesco/pdf/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si_sp.pdf> (consulta: septiembre de 2016).





Los verdaderos protagonistas
de esta tarea son los
traductores indígenas...

2015, sobre el cuidado de la casa común. Pero hay que recordar que los más antiguos, sufridos y perseguidos profetas de la ecología fueron y siguen siendo las comunidades indígenas de todo el continente, que anteponen a los intereses egoístas de la explotación y del consumismo, principios y actitudes de cuidado de la tierra y de solidaridad entre los pueblos.

Esta conciencia ecológica es central en la cosmovisión de los pueblos y culturas originarias locales, y está estrechamente vinculada a su identidad, cultura y perspectivas religiosas. Pero ahora en un contexto más amplio y cuando existe una mayor conciencia y sensibilidad sobre los límites cada vez más visibles que tiene el capitalismo salvaje, con sus formas de producción y consumo cada vez más insostenibles, esto tiene mayor relevancia y puede leerse como una forma de reconocimiento a los pueblos indígenas.

Junto con esto también se podría agregar que en los últimos años se observa un mayor protagonismo y movilización de los mismos pueblos originarios en los medios de comunicación social y obligan a los estados y sus instituciones a enfrentar la situación, legislar y aportar soluciones en diferentes aspectos, como el de la tierra, la educación, la salud, la economía, etc.

Finalmente, la traducción de la Biblia y junto con ella el cuidado y fortalecimiento de las lenguas que están en peligro de desaparición, se da en un contexto de cambio en las nuevas generaciones de los pueblos indígenas, tanto de los que viven en las zonas rurales como de aquellos que han migrado con sus familias a las grandes ciudades como Rosario, Resistencia, y Formosa. Muchos jóvenes, incluyendo aquellos que están empezando a tener acceso a la formación superior universitaria, están interesados en el rescate y revalorización de la identidad, cultura y lengua de sus padres, que muchos de ellos habían perdido durante la migración y la adaptación a sus nuevas realidades urbanas. Lamentablemente todavía sigue habiendo discriminación y muchas reivindicaciones están lejos de ser satisfechas, pero también hay señales de que algunas cosas están cambiando y la traducción de la Biblia, su lectura e interpretación está acompañando este caminar y tiene un papel significativo en la lucha por la supervivencia de los pueblos originarios.

2.2 OPORTUNIDAD DE UN CONOCIMIENTO Y APRENDIZAJE MUTUO MÁS PROFUNDO DE LAS DIFERENTES HISTORIAS Y REALIDADES IMPLICADAS: LAS COMUNIDADES INDÍGENAS Y SUS EQUIPOS DE TRADUCTORES, LAS IGLESIAS Y ORGANIZACIONES DE APOYO DE LA SOCIEDAD NACIONAL INMEDIATA, ORGANIZACIONES ESPECÍFICAS DE APOYO COMO SOCIEDADES BÍBLICAS

La traducción de la Biblia se puede considerar como un puente entre diferentes lenguas, identidades, culturas y cosmovisiones religiosas. "Pero un puente sirve para ir y también para volver", y así como en algún momento la Biblia acompañó y sirvió a un paradigma de misión conquistadora, opresora y explotadora de los pueblos y la tierra, ahora podría servir a un proyecto liberador, humanizador y de promoción de una cultura de paz.

Como hemos dicho más arriba la traducción de la Biblia a una lengua indígena involucra una constelación amplia de sectores muy diversos que se articulan y colaboran entre sí, y esto representa una muy buena oportunidad para conocer y apreciar la realidad del otro, del que es diferente, generar confianza, aprender juntos, fortalecer las relaciones y compromisos, y esto seguramente nos lleva a un mayor aprecio del otro, a un mayor respeto y tolerancia por otras formas de ver, juzgar y hacer las cosas.

Más allá de las diversas connotaciones que conlleva la recepción de la Biblia entre los pueblos originarios, también me parece relevante y pertinente levantar las preguntas sobre qué cosas podemos aprender nosotros, los no indígenas, como sociedades, como iglesias y



organizaciones de apoyo. ¿Cómo estas relaciones y compromisos nos ayudan a tomar conciencia y a transformarnos para mejor, a ser más sensibles, compasivos, generosos? La mirada del otro, su cultura, su forma de ser, es siempre una forma de espejo para trabajar sobre nuestro propio bagaje cultural y religioso, nuestras formas de relacionarnos con la naturaleza y en sociedad, el manejo del tiempo, nuestras formas de educación y gestión económica.

Se puede decir que desde su propio contenido la Biblia misma es una canonización de la diversidad, pues están representadas en ella diferentes pueblos, culturas, tradiciones, corrientes de pensamientos, perspectivas religiosas, clases sociales, de muy diferentes épocas y lugares. Luego, también en su recepción, lectura e interpretación en la historia ha sido y es una invitación a apreciar el pluralismo de voces y comunidades que se conforman a su alrededor.

Todo esto no es expresión de relativismo donde todo da igual, al contrario, es una invitación a ubicarnos, tomar posición, a pensar y hablar desde un lugar particular, pero escuchando y respetando las ideas y opiniones de los demás. Esto es realmente lo que permite el diálogo, pues todo verdadero diálogo es una suerte de negociación, donde me expongo con mis pensamientos y sentimientos, pero también me esfuerzo en escuchar y entender al otro a partir de sus propias definiciones y contexto.

2.3 ESTABLECIMIENTO DE MEJORES CONDICIONES PARA EL DIÁLOGO, CONVIVENCIA Y COOPERACIÓN QUE VAN MÁS ALLÁ DE LA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA

El diálogo y la cooperación intercultural a través de un proyecto de traducción de la Biblia pueden favorecer muchas otras áreas que son de interés para los diferentes interlocutores. Por ejemplo, podría impulsar la revisión de los paradigmas de la misión evangelizadora; la búsqueda de modelos económicos más acordes a las realidades locales y en pequeña escala; el fortalecimiento de iniciativas para el cuidado de la tierra y la naturaleza; el mejoramiento de las condiciones de convivencia entre los pueblos y diferentes sectores sociales. Es una oportunidad para renovarse y dejarse evangelizar por el otro, por su mirada y su palabra, que también pueden ser portadores del mensaje de Dios, pues el Dios de la Biblia muy frecuentemente se manifiesta de maneras inesperadas y donde menos podríamos imaginar.

Esto también implica el desarrollo de un espíritu crítico y autocrítico, para denunciar las injusticias, las desigualdades, la desmesura en el ejercicio del poder. Para propiciar cambios superadores en la búsqueda de un mundo más justo y solidario, "reino de justicia" o "reino de los cielos", de acuerdo al horizonte utópico de la Biblia; la "tierra sin males", según la tradición del pueblo guaraní; o "el buen vivir" (=Sumak Kawsay) de los pueblos andinos.

3. ALGUNAS CUESTIONES LINGÜÍSTICAS Y DE INTERPRETACIÓN EN EL TRABAJO DE TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA A LA LENGUA TOBA/QOM

Aquí presentamos algunos ejemplos de los diferentes tipos de problemas y cuestiones lingüísticas o de interpretación que surgieron del trabajo específico de traducción de la Biblia a la lengua Toba/Qom. Algunas cuestiones giran alrededor de la necesidad de elaborar e introducir vocabulario nuevo, términos o conceptos que no existen o no existían en la lengua Qom (neologismos), y otros sobre problemas de interpretación y formas de traducir. También algo acerca de la forma de traducir el nombre de Dios.

3.1 CREACIÓN DE NUEVAS PALABRAS (NEOLOGISMOS)

Un ejemplo del debate para la creación de nuevas palabras es el caso de la palabra "ciudad" (p.ej. 2 Samuel 24, 5). En las versiones anteriores se transcribía la palabra





Los verdaderos protagonistas de esta tarea son los traductores indígenas...

directamente en castellano. Ahora la decisión del equipo se orientó a introducir una expresión en Qom que significa “casas juntas” para “ciudad”, y “casas separadas” para “aldea”. Como es de esperar la creación de nuevas palabras o expresiones en la lengua propia generan controversias y debates que siguen abiertos.

Otro caso es el concepto de monte o montaña (p.ej. en Ezequiel 17, 22) que se traduce en Qom como “*qasoxonaxa*” y se refiere a un animal muy grande como el elefante. Hay que recordar que en la región chaqueña no hay montañas y se puede entender que no había un término específico para esto. Según los relatos de los antiguos la utilización de este término tendría su origen en las experiencias de migración de los Qom a los ingenios de la provincia de Salta, cuando vieron por primera vez las montañas, y sus formas les hicieron pensar en un animal muy grande como el elefante. La palabra “*qasoxonaxa*” tiene tres significados diferentes según el contexto: elefante o animal grande; montaña o tierra elevada, y trueno. En el Nuevo Testamento para “montaña” se empezó a utilizar también una expresión Qom que significa “tierra elevada”.

3.2 PROBLEMAS DE INTERPRETACIÓN Y FORMAS DE TRADUCIR

El Salmo 116,15, en diferentes versiones del castellano, dice: “Estimada es a los ojos del Jehová la muerte de sus santos” (RV60), “A los ojos del Señor es muy valiosa la muerte de quienes lo aman” (RVC), “Mucho valor tiene a los ojos del SEÑOR la muerte de sus fieles” (NVI). Si revisamos el original hebreo podemos decir que estas versiones son literalmente correctas. El problema pasa por el sentido, el cómo se entiende. Esta formulación parece dar la impresión que al Señor le gusta que mueran sus fieles, cosa que resulta inquietante y sospechoso, sobre todo teniendo en cuenta la historia de los pueblos originarios.¹¹

Algunas versiones en castellano parecen haber advertido el problema y buscan una formulación que trata de evitar la interpretación en aquella dirección, por ejemplo: “Mucho le cuesta al Señor ver morir a los que lo aman” (DHH), “Dios nuestro, a ti te duele ver morir a la gente que te ama” (TLA), “Mucho cuesta a los ojos de Yahveh la muerte de los que le aman” (BJ). Esto también se podría interpretar como que “los que mueren siendo fieles o los que son fieles hasta la muerte son muy valorados a los ojos del Señor”. En Toba se ha seguido esta segunda pista interpretativa.

Para la palabra “ídolo” (ver por ejemplo 2 Crónicas 33, 7.15.22) en Toba se utiliza convencionalmente el término “*nqolac*”, que significa literalmente “collar”, y se aplica a representaciones iconográficas de diferentes tipos; por ejemplo “medallita, imagen, estatua”. El término “ídolo” proviene del griego, y existe dificultad para encontrar una buena correspondencia con los diferentes conceptos aludidos en el original hebreo. El debate sobre este término “ídolo” se ha orientado hacia el concepto de “dioses falsos”, más allá de una determinada representación iconográfica. Un “ídolo” es lo que nos desvía de nuestro Dios y del seguimiento verdadero de nuestra fe, de nuestra identidad y de lo que Dios quiere para nuestro pueblo.

Algunas versiones de la Biblia en castellano, especialmente la versión popular Dios Habla Hoy, utilizan el término “paganos” para referirse a “otras naciones”. Anteriormente este término se traducía al Toba como “incrédulo o no creyente”, lo cual conllevaba un juicio negativo y erróneo hacia los otros pueblos. Ahora se trata de evitar aquella connotación haciendo referencia simplemente a “otras naciones” (p.ej. Salmo 44, 11.14) o aclarando las características que destaca el texto sobre otros pueblos o grupos particulares (por ejemplo

¹¹ Para aquellos que no están familiarizados con las diversas traducciones de la Biblia y su nomenclatura abreviada, las indicamos a continuación: RV60 = Reina Valera 1960; RVC = Reina Valera Contemporánea; NVI = Nueva Versión Internacional; DHH = Dios Habla Hoy; TLA = Traducción en Lenguaje Actual; BJ = Biblia de Jerusalén.



“gente cruel, que no tiene compasión” en Salmo 43, 1). En 2 Crónicas 33, 17 en Toba se interpreta el término “paganos” como “los que tienen otra creencia”.

El término “pagano” viene del latín “*pagus*” que significa “campo, país, pueblo”. En su origen no era un término peyorativo, pues hacía referencia a los “pueblos”, “la gente del país”, “lugareños”, pero ante la necesidad de afirmar la identidad propia y diferenciarse del entorno, esta palabra fue tomando tradicionalmente ese matiz peyorativo y despectivo. En el contexto judío ocurre algo similar con la palabra “*goyim*” que también significa “naciones”.

En la Biblia hay muchos términos para referirse a “las naciones” o a “las (otras) naciones”, las cuales naturalmente tienen otras creencias y costumbres; en hebreo: *goyim*, en griego: *etnesin*, en latín: *gentibus*, en castellano: gentiles, paganos, incircuncisos; y todo eso no debería tener un matiz peyorativo o despectivo.

3.3 Ejemplo de TRADUCCIÓN POR EQUIVALENCIA DINÁMICA

Algunas veces una traducción literal no hace ningún sentido en la lengua que se está traduciendo y por eso se busca lo que se denomina una traducción por equivalencia dinámica. Un ejemplo de esto en la traducción Toba son las palabras de Juan el Bautista referidas a Jesús en los Evangelios: “no soy digno de desatar la correa de su sandalia” (Marcos 1, 7; Lucas 3, 16; Juan 1, 27); en Toba se tradujo como “no soy digno de trabajar para él”.

3.4 SOBRE EL NOMBRE DE DIOS

La cuestión sobre la forma de referirse a Dios, como es de imaginar, es algo que siempre ha generado muchos debates y sigue abierta porque no es una cuestión estrictamente lingüística, sino más bien de índole filosófica, teológica y de interpretación. En la Biblia para referirse a Dios se habla más con atributos, características o metáforas alusivas, y no con nombres propios.

En Toba uno de los principales cambios que hubo en los últimos tiempos fue de *Ñim Yí'otapecna* por *Ñim Lo'onatac 'Enauacna*. El primero hace referencia al creador, pero tiene la connotación de alguien que hace las cosas a las apuradas sin prestar mucha atención. Por eso se cambió a *Ñim Lo'onatac 'Enauacna* que significa “el que hizo todas las cosas”. Así aparece ahora en la tapa de la Biblia toba y en Éxodo 19, 14.

También se utilizan otros términos como *Nataxala'* que significa “Señor” (Éxodo 20, 2), y *Natamaxala'* que significa “a quien se ora”; esta palabra se utiliza en singular en Éxodo 20, 2 para referirse al Dios de Israel, y también en plural en Éxodo 20, 3 para referirse a los otros dioses.

3.5 Ejemplos de INTERPRETACIÓN TOBA/QOM DE ALGUNOS TEXTOS DEL ANTIGUO TESTAMENTO¹²

* El ministro del Faraón a quien José había ayudado, se olvidó de José (Génesis 40)

El relato bíblico recuerda cuando José estaba en prisión juntamente con el copero y el panadero del Faraón, y estos dos ministros tuvieron sueños que le presentaron a José

¹² Estos ejemplos son una pequeña muestra de las interpretaciones y comentarios realizados en toba por Rafael Mansilla, uno de los traductores de la Biblia, para la Guía del Antiguo Testamento en toba, que está en proceso de edición y publicación con la Sociedad Bíblica Argentina.





Los verdaderos protagonistas de esta tarea son los traductores indígenas...

para su interpretación. La interpretación de José del sueño del copero fue de buen augurio y de pronto restablecimiento en su puesto. Por tanto en el versículo 14 le pide que cuando vea al Faraón interceda por él para sacarlo de la cárcel. El versículo 23 nos dice que el hombre se olvidó.

La interpretación Qom compara esta situación con la situación de los pueblos originarios que lucharon en los ejércitos locales para independizarse de la corona española hace 200 años, y luego las nuevas autoridades locales que surgieron se olvidaron de ellos.

* Bendición de Dios al pueblo con enseñanzas, consejos, mandamientos (Números 6, 22-27)

El texto de Números 6, 22-27 enfoca en la bendición de Dios al pueblo, y el comentario Qom lo relaciona con las enseñanzas, consejos y mandamientos para tener una vida buena y en paz. Así como en la Biblia aparecen en varios lugares listas breves de preceptos para recordar y poner en práctica, por ejemplo los diez mandamientos en Éxodo 20 y Deuteronomio 5, también en la cultura y en las tradiciones de los Qom hay listas breves de enseñanzas que hay que recordar y cumplir, como la lista de tres consejos importantes que aparecen en el comentario Qom de Números 6, 22-27: (a) ser bueno para tener paz, (b) no ser mezquino para tener hermanos, (c) no ser cuentero para que no te tengan miedo.

* El ejemplo de la reina Vasti en Ester 1, 9-22

El texto recuerda una ocasión cuando Asuero, el gran rey de los persas, hizo una fiesta muy grande para mostrar su riqueza y poder a sus muchos invitados. En un momento de la fiesta cuando el rey estaba borracho mandó a sus ministros para que vayan a buscar y traer a la reina Vasti, pero la reina Vasti se negó a cumplir la orden y entonces el rey se enojó mucho (versículo 12).

La interpretación Qom resalta la acción de la reina Vasti que no quiso cumplir la orden del rey que estaba borracho y la pone como un ejemplo importante para las mujeres de la antigüedad y de ahora. El rey Asuero castigó a la reina Vasti sacándola de su puesto de reina, pero a ella no le importó el castigo que podía imponerle el poderoso rey y por eso se ganó el respeto de todas las mujeres del reino. El comentario también compara lo que hizo la reina Vasti con lo que hicieron los pueblos originarios que no se sometieron ni obedecieron los mandatos injustos y opresivos que querían imponerles los poderosos, y no les importaba el castigo y la persecución.

* Valorización de los consejos y enseñanzas de los ancianos Qom (Jeremías 6, 16)

“El Señor dice a su pueblo: ‘Párense en los caminos y miren, pregunten por los senderos antiguos, dónde está el mejor camino; síganlo y encontrarán descanso’. Pero ellos dicen: ‘No, no queremos seguirlo.’” (Jeremías 6, 16 – versión Dios Habla Hoy).

El contexto bíblico de este versículo muestra que el pueblo de Israel era rebelde a lo que habían recibido de Dios, como su identidad, sus tradiciones y su fe; ellos estaban siempre mirando lo que hacían los demás pueblos y pensaban que era mejor que lo de ellos. Por tanto el Señor llama a su pueblo a volver a sus orígenes, a recordar las tradiciones y consejos de los antiguos, para tener paz y un buen vivir.

El comentario Qom muestra que el pueblo de Israel olvidaba su propia cultura, sus tradiciones, su forma de pensar, y lo mismo sucede con los Qom que quieren imitar el camino de los no-indígenas pero no pueden, y entonces tienen más sufrimiento. Por tanto se afirma que hay que seguir el camino propio porque es lo mejor para cada pueblo. Esto es lo que significa ser un pueblo santo para Dios y distinguido entre los demás pueblos, como se afirma en el texto y el comentario Qom sobre Levítico 20, 26.



* El cambio de nombre de los cautivos en la cultura dominante (Daniel 1, 1-7)

El texto bíblico cuenta cuando el rey de Babilonia derrotó al rey de Judá y se llevó como prisioneros a los dirigentes del pueblo. Entre ellos había cuatro jóvenes Daniel, Ananías, Misael y Azarías, que fueron elegidos para que se les enseñe todo lo relacionado con la cultura de Babilonia, su lengua y su literatura. Pero a estos jóvenes el jefe del palacio real les cambió su nombre hebreo, y les puso un nombre de la lengua y la cultura dominante de Babilonia: Beltsasar, Sadrac, Mesac y Abed-negó.

En relación con el cambio de los nombres, el comentario Qom dice que esto mismo pasó con los pueblos indígenas cuando fueron derrotados por los no-indígenas. Les cambiaron los nombres porque querían que haya un solo pueblo, una sola nación; pero esto no es verdad.

En el relato bíblico los israelitas fueron derrotados y llevados como cautivos, y en esto es parecido a lo que sucedió con los pueblos originarios, pero una diferencia importante es que a los israelitas que fueron llevados como cautivos se les permitió el estudio y la formación en la cultura y el pensamiento del pueblo dominante, pero a los pueblos originarios no.

4. BIBLIOGRAFÍA RELATIVA A LOS TOBAS/QOM Y LOS PUEBLOS ORIGINARIOS

A continuación compartimos dos bibliografías que pueden ser de utilidad para aquellos que se interesan en la historia, vida y situación de los pueblos originarios en la Argentina. Una está enfocada en los Tobas/Qom y la otra en los pueblos originarios en general. Esperamos que esto sea un estímulo para conocer mejor nuestra realidad diversa y plural, y también para fortalecer las iniciativas de diálogo, cooperación, y hermanamiento entre los pueblos.

4.1 BIBLIOGRAFÍA RELATIVA A LOS TOBAS/QOM

- ALEGRE, ISRAEL, FRANCIA, TIMOTEO, (Barrio *Namqom*, Provincia de Formosa), *Historias nunca contadas*, (Edición y compilación de textos al cuidado de FLORENCIA C. TOLA Y CARLOS SALAMANCA VILLAMIZAR), Ediciones del Tatú, Buenos Aires, 2001, 99 pp.
- ALMADA, SAMUEL, "Diálogo interreligioso e intercultural en la educación teológica con Pueblos Originarios", en *Cuadernos de Teología XX* (2001) 235-246.
- BARTOLOMÉ, LEOPOLDO, "Movimientos milenaristas de los aborígenes chaqueños entre 1903 y 1933", en *Suplemento antropológico 7* (1-2), 1972, 107-120.
- BERGALLO, ELIZABETH, "Napal'pí: memoria, olvido, silencio", en *Revista Bermejo* (2008) (en línea), <<http://revistabermejo.blogspot.com/2008/08/napalp-memoria-olvido-silencio.html>> (consulta: septiembre de 2016).
- BERGALLO, GRACIELA ELIZABETH, *Ntonaxac. Danza en el viento. Memoria y resistencia Qom*, Librería de la Paz, Resistencia, 2009. (elizbergallo@arnet.com.ar).
- BUCKWALTER, ALBERTO S., LITWILLER, LOIS, *Vocabulario Toba*, Equipo Menonita, Formosa, 2001, primera edición revisada, 392 pp.
- BUCKWALTER, ALBERTO S., *Vocabulario Toba*, Talleres Gráficos Grancharoff, Buenos Aires, 1980, 532 pp.
- CERIANI CERNADAS, CÉSAR, "El tiempo primordial. Memorias tobas del pastor Chur", en *Revista de Ciencias Sociales*, n° 18 (2007) 71-86 (en línea), <<http://www.redalyc.org/pdf/708/70801805.pdf>> (consulta: marzo de 2017).





Los verdaderos protagonistas
de esta tarea son los
traductores indígenas...

- CERIANI CERNADAS, CÉSAR, "En la boca del miedo. Rumor y violencia socioreligiosa", en *PROHAL MONOGRÁFICO, Revista del Programa de Historia de América Latina*, Vol. 2. Primera Sección: *Vitral Monográfico* Nro. 2. Instituto Ravnani, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2010, 121- 154 (en línea) < http://www.academia.edu/8335660/En_la_boca_del_miedo._Rumor_y_violencia_socioreligiosa> (consulta: marzo de 2017).
- CERIANI CERNADAS, CÉSAR, "Evangelio, política y memoria en los Toba (Qom) del Chaco argentino", en *Nuevo Mundo. Mundos Nuevos*, Cuestiones del tiempo presente, 2011, (en línea), <<http://nuevomundo.revues.org/61083>> (consulta: marzo de 2017).
- CERIANI CERNADAS, CÉSAR, "La misión pentecostal escandinava en el Chaco argentino. Etapa formativa: 1914-1945", en *Memoria Americana* 19 (1), (enero-junio 2011) 117-141 (en línea), <http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1851-37512011000100005> (consulta: marzo de 2017).
- CERIANI CERNADAS, CÉSAR, "Las enseñanzas de Don Juan Chur entre los Tobas de Formosa (Argentina, 1937-1950)", en *Papeles de trabajo*, Revista electrónica del Instituto de Altos Estudios Sociales de la Universidad Nacional de General San Martín. ISSN: 1851-2577. Año 2, nº 5, Buenos Aires, junio de 2009.
- CERIANI CERNADAS, CÉSAR, "Vampiros en el Chaco. Rumor, mito y drama entre los toba orientales", en *Indiana* 25 (2008) 27-50 (en línea), <<https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/article/viewFile/1954/1592>> (consulta: marzo de 2017).
- CERIANI CERNADAS, CÉSAR, CITRO, SILVIA, "El movimiento del Evangelio entre los Tobas del Chaco Argentino. Una revisión histórica y etnográfica", en GUERRERO, BERNARDO, (comp.), *De Indio a Hermano: Pentecostalismo Indígena en América Latina*, Ediciones El Jote Errante, Ediciones Campvs, Universidad Arturo Prat, Iquique, 2005, 111-170.
- CERIANI CERNADAS, CÉSAR, *Nuestros Hermanos Lamanitas. Indios y Fronteras en la Imaginación Mormona*, Biblos, Buenos Aires, 2008.
- CÉSAR, CERIANI CERNADAS, "Memoria e intersubjetividad en la historia de vida de Félix Díaz", en *III Jornadas de Investigación en Antropología Social* (Buenos Aires, 2005), Edición Digital, 658-669.
- CHICO, JUAN, FERNÁNDEZ, MARIO, *Napal'pi. La voz de la sangre*, Colección Yah'Yin A Nayij, Subsecretaría de Cultura de la Provincia del Chaco, Resistencia, 2008.
- GORDILLO, GASTÓN, *Nosotros vamos a estar acá para siempre. Historias tobas*, Biblos, Buenos Aires, 2005, 221 pp.
- HORST, WILLIS G., "Spirituality of the Toba/Qom Christians of the Argentine Chaco", en *Missiology: An International Review*, Vol. XXIX, No. 2, Abril 2001.
- LOEWEN, J., BUCKWALTER, A., KRATZ, J., "Chamanismo, enfermedad y poder en la vida de la Iglesia toba", publicado en *Practical Anthropology* (nov-dic 1965) pp.250-280; y traducido por Eunice Litwiller Miller, Buenos Aires, 1997.
- LÓPEZ, CLEMENTE, *Q'OM. Indio Toba*, (Recopilación: Antonieta Pardo de Ferreyra), Edición del autor, Buenos Aires, 2000, 77 pp.
- MESSINEO, CRISTINA – DELL'ARCIPRETE, ANA (COMP.), *Lo'onatacpi na qom Derqui l'ecpi. Materiales del taller de Lengua y Cultura Toba N° 1*, Comunidad Daviaxaiqui, Derqui (Provincia de Buenos Aires), 2003.
- MÍGUEZ, NÉSTOR, "La experiencia de EDUCAB en el Chaco", en *Cuadernos de Teología*, v. 13, n. 01 (1993) 121-126.
- MÍGUEZ, NÉSTOR, "Un acercamiento a Génesis 10-11 desde el pueblo Qom de Argentina", en *Vida y Pensamiento*, Vol. 22, N° 2 (2002) 9-28.



- MILLER, ELMER S., *Los tobas argentinos. Armonía y disonancia en una sociedad*, Siglo veintiuno, México, 1979.
- MILLER, ELMER S., WYNARCZYK, HILARIO H., *Religiosidad y cultura Toba. El encuentro de dos cosmos y la problemática de los proyectos de desarrollo*, Editado por la Iglesia Evangélica del Río de la Plata, Buenos Aires, 1990.
- *Nuestro territorio y nuestra memoria. Los pueblos indígenas del Gran Chaco*, Texto Bilingüe Toba – Castellano, producido por ex-alumnos del C.I.F.M.A., Pampa del Indio (Chaco), (tres cuadernillos: versión toba, versión castellano y mapas) (en línea), <[http://chacoindigena.net/Material_historico_files/Historia%20indigena%20chaqueniana%20\(texto\)%20Nuestro%20territorio%20y%20nuestra%20memoria%20-%20Texto%20bilingue%20Toba-Castellano%20\(M.Silva\).pdf](http://chacoindigena.net/Material_historico_files/Historia%20indigena%20chaqueniana%20(texto)%20Nuestro%20territorio%20y%20nuestra%20memoria%20-%20Texto%20bilingue%20Toba-Castellano%20(M.Silva).pdf)> (consulta: marzo de 2017).
- PALERMO, MIGUEL ÁNGEL, *Cuentos que cuentan los tobas*, Centro editor de América Latina, Buenos Aires, 1989.
- REYBURN, WILLIAM D., *The toba indians of the Argentine Chaco: An interpretative report*, Elkhart (Indiana), Mennonite Board of Missions & Charities, 1954¹, 1959², 1970³, 84 pp. Traducción al castellano: *Los indígenas tobas del chaco argentino: un informe interpretativo*, Edición provisoria del castellano 2003, Primera edición 1954.
- SALAMANCA, CARLOS, *Los nuevos Qom: La constitución de una identidad relacional en el devenir* (PDF) 33 pp. Versión preliminar presentada en la mesa "Relaciones interétnicas" del 8° Congreso Argentino de Antropología (2006).
- SÁNCHEZ, ORLANDO, *Antiguos relatos tobas*, Ed. Junta Unida de Misiones (JUM), Buenos Aires, 1989.
- SÁNCHEZ, ORLANDO, *Cronología de la formación y del crecimiento de la Iglesia Evangélica Unida en el norte de la Argentina*, Sáenz Peña (Chaco), 2005¹ (en línea), <http://chacoindigena.net/Iglesias_indigenas_files/Orlando%20Sanchez-CRONOLOGIA%20DE%20LA%20FORMACION%20Y%20DEL%20CRECIMIENTO%20DE%20LA%20IGLESIA%20evangelica%20Unida.pdf> (consulta: marzo de 2017).
- SÁNCHEZ, ORLANDO, *Historias de los aborígenes tobas del Gran Chaco contadas por sus ancianos. Edición bilingüe. Entrevistas de Orlando Sánchez con los ancianos*, Editorial y recopilador toba, Instituto Universitario ISEDET, Sáenz Peña / Resistencia / Buenos Aires, 2007 (Subsecretaría de Educación de la Provincia del Chaco. Resistencia, 2008), (en línea), <<http://www.jim-mission.org.uk/discussion/chaco-spanish/23-OSanchez-cast-Entrevista-historia-qom.pdf>> (consulta: marzo 2017).
- SÁNCHEZ, ORLANDO, *Los Toba del Gran Chaco argentino*, Galerna / Búsqueda de Ayllu, Buenos Aires / Concepción del Uruguay, 2001.
- SÁNCHEZ, ORLANDO, *Rasgos culturales de los tobas*, Instituto Universitario ISEDET, Sáenz Peña / Buenos Aires, 2006.
- SILVA, MERCEDES, *Mensajes del Gran Chaco. Literatura oral indígena*, Encuentro Interconfesional de Misioneros, Resistencia (Chaco), 2005, 174 pp.
- TAMAGNO, LILIANA, *Nam qom hueta'a na doqshi lma'. Los tobas en la casa del hombre blanco. Identidad, memoria y utopía*, Ediciones al Margen, Buenos Aires, 2001.
- TERÁN, BUENAVENTURA, *Lo que cuentan los Tobas*, Ed. Del Sol, Buenos Aires, 1994.
- WRIGHT, PABLO, "'Ser católico y Ser evangelio'. Tiempo, historia y existencia en la religión toba", *Revista ANTHROPOLOGICAS*, año 6, volumen 13 (2), (2002) 61-81, (en línea), <<http://www.revista.ufpe.br/revistaanthropologicas/index.php/revista/article/view/15/12>> (consulta: marzo 2017).
- WRIGHT, PABLO, "L 'Evangelio': pentecôtisme indigène dans le Chaco argentin", *Social Compass* 49 (1), (2002) 43-66, (en línea), <<http://www.diversidadreligiosa.com>.





Los verdaderos protagonistas
de esta tarea son los
traductores indígenas...

ar/wp-content/uploads/2013/06/Wright_Pentecostalismo_Indigena_2002.pdf> (consulta: marzo 2017).

- WRIGHT, PABLO, *Ser-en-el-sueño. Crónicas de historia y vida toba*, Biblos, Buenos Aires, 2015, 288 pp.
- WYNARCZYK, HILARIO H., *Los Tobas. Estudio sociológico de tres comunidades de indígenas Tobas del Programa Castelli*, JUM, dos volúmenes, Buenos Aires, 1986.

4.2 Bibliografía sobre PUEBLOS ORIGINARIOS

- ALTABE, R., BRAUNSTEIN, J., GONZÁLEZ, J., *Derechos Indígenas en la Argentina. Reflexiones sobre conceptos y lineamientos generales contenidos en el artículo 75 inciso 17 de la Constitución Nacional*, Cuadernos del Equipo Nacional de Pastoral Aborigen N°3, ENDEPA, Resistencia, 1997.
- ANSALDI, WALDO (Coord.), *Caleidoscopio latinoamericano. Imágenes históricas para un debate vigente*, Ariel, Buenos Aires, 2004, 500 pp.
- ARIAS MONTES, JULIÁN – CARRASCO, BARTOLOMÉ, “Y la palabra de Dios se hizo Indio. Teología y práctica de una catequesis inculturada y liberadora. Una propuesta desde Oaxaca”, México, Revista *Iglesia, Pueblos y Culturas*, N° 40-41, Enero-Junio (1996), Quito, Ed. Abya-Yala.
- *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*, Cochabamba, Bolivia, FUNPROEIB Andes, 2009. Primer tomo: 522 pp. (en línea), <http://www.proeibandes.org/atlas/tomo_1.pdf>; Segundo tomo: 584 pp. (en línea), <http://www.proeibandes.org/atlas/tomo_2.pdf> (consulta: marzo de 2017).
- BARNARD, ALAN, *Los pueblos cazadores recolectores: tres conferencias dictadas en Argentina – The hunter-gatherer peoples (three lectures presented in Argentina)*, Fundación Navarro Viola, Buenos Aires, 2001.
- BARROS SOUSA, MARCELO - CARAVIAS, JOSÉ LUIS, *Teología de la tierra*, Ediciones Paulinas, Madrid, 1988.
- BARROS, MARCELO - CARAVIAS, JOSÉ L., *Teología de la tierra. Los problemas de la tierra vistos desde la fe*, CEPAG, Asunción, 1990, 108 pp., (en línea), <<http://www.servicioskoionia.org/biblioteca/teologica/CaraviasBarrosTeologiaTierra1.pdf>> (consulta: marzo 2017).
- BONATTI, ANDRÉS - VALDEZ, JAVIER, *Historias desconocidas de la Argentina Indígena*, Edhasa, Buenos Aires, 2010, 174 pp.
- BONATTI, ANDRÉS - VALDEZ, JAVIER, *Una guerra infame. La verdadera historia de la Conquista del Desierto*, Edhasa, Buenos Aires, 2015.
- BORRERO, LUIS ALBERTO, *Los Sel'nam (Onas). Evolución cultural en Tierra del Fuego*, Galerna / Búsqueda de Ayllu, Buenos Aires / Concepción del Uruguay, 2001.
- BRAUNSTEIN, JOSÉ - MESSINEO, CRISTINA (comp.), *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco VIII*, Centro del Hombre Antiguo Chaqueño (Chaco), Las Lomitas, Buenos Aires, 2009, 269 pp.
- BRAUNSTEIN, JOSÉ, *Algunos rasgos de la organización social de los indígenas del Gran Chaco*, Serie Trabajos de Etnología, Instituto de Ciencias Antropológicas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 1983, 173 pp.
- BREMER, MARGOT, *La Biblia y el mundo indígena*, Coordinación Nacional de Pastoral Indígena (CONAPI), Asunción, 1998.
- CASAL, JOSÉ LUIS (ed.), *Martirio y Esperanza. Memoria del Encuentro Continental*, Consejo Latinoamericano de Iglesias (CLAI) – Programa 500 años, Quito, 1992.



- CENSABELLA, MARISA, "Las lenguas indígenas del Chaco meridional y nordeste argentino. Localización, vitalidad y prioridades de investigación", Trabajo publicado en *Folia Histórica del Nordeste n° 15*, Instituto de Investigaciones Geohistóricas - Conicet, Resistencia (2001-2002), pp. 71-85.
- CENSABELLA, MARISA, *Las lenguas indígenas de la Argentina. Una mirada actual*, Eudeba, Buenos Aires, 1999, 147 pp.
- CEPAL – NACIONES UNIDAS, *Los pueblos indígenas en América Latina. Avances en el último decenio y retos pendientes para la garantía de sus derechos*, CEPAL, Santiago de Chile, 2014, 410 pp. (en línea), <http://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/37222/S1420521_es.pdf?sequence=1> (consulta: marzo 2017).
- COLOMBRES, ADOLFO (compilador, prólogo y notas), *Por la liberación indígena*, Ed. del Sol, Buenos Aires, 1975.
- COLOMBRES, ADOLFO (coordinación y prólogo), *1492-1992: a los 500 años del choque de dos mundos, un balance y prospectiva*, Ediciones del Sol – CEHASS, Buenos Aires, 1989.
- COLOMBRES, ADOLFO, *La hora del 'bárbaro'. Bases para una antropología social de apoyo*, Ediciones del Sol, Buenos Aires, 1986.
- CONSEJO MUNDIAL DE IGLESIAS, "El evangelio y las culturas" en CONSEJO MUNDIAL DE IGLESIAS, *Reunión de información y debate sobre la Unidad II: Las Iglesias en misión. Salud, educación, testimonio. Octava asamblea y 50 aniversarios. Material Preparatorio* (1998) (en línea), <<http://www.wcc-coe.org/wcc/assembly/hu2wb-s.html>> (consulta: marzo de 2017).
- *Convenio 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes* (1989) (en línea), <http://www.cdi.gob.mx/transparencia/convenio169_oit.pdf> (consulta: marzo 2017).
- *Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas* (2007) (en línea), <http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf> (consulta: marzo 2017).
- DUARTE, CARLOS A., *Pentecostalismo y cultura aborígena*, Centro de Estudios Cristianos (Cuaderno N° 5), Buenos Aires, 1990.
- *En busca de la tierra sin mal*. 4º Encuentro – taller de Teología India, Revista *Diálogo Indígena Misionero* (DIM), Abril 2003, N° 61, año XX, Asunción, Paraguay.
- ENCUENTRO INTERCONFESIONAL DE MISIONEROS (EIM), *Memorias del Gran Chaco*, Primera parte; Ed. Nuestra Cultura, Resistencia, 1997.
- ENCUENTRO INTERCONFESIONAL DE MISIONEROS (EIM), *Memorias del Gran Chaco*, Segunda parte; Ed. Nuestra Cultura, Resistencia, 1998.
- ENDEPA – MEDH, "Informe alternativo sobre el estado de cumplimiento del Convenio 169 de la OIT en la Argentina", Julio 2003, 105 pp. (en línea), <https://www.google.com.ar/rl?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwiXuO641YvTAhWJhpAKHXIFBeEQFggcMAA&url=http%3A%2F%2Fen.depa.org.ar%2Fcontenido%2Finforme-Alternativo-cumplimiento-Convenio169-OIT.doc&usq=AFQjCNE0Hb-xig8GUUZHV86Ni4EX_wDuxw> (consulta: marzo de 2017).
- EQUIPO CONSULTOR DEL INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UBA (GERZENSTEIN, ANA - ACUÑA, LEONOR - FERNANDEZ GARAY, ANA – GOLLUSCIO, LUCÍA – MESSINEO, CRISTINA), *La educación en contextos de diversidad lingüística. Documento fuente sobre lenguas aborígenes*, Buenos Aires, 1998 (en línea), <<https://lamatanzainterultural.files.wordpress.com/2016/05/lenguas-en-argentina-documento-fuente.pdf>> (consulta: marzo 2017).





Los verdaderos protagonistas
de esta tarea son los
traductores indígenas...

- ESTERMANN, JOSEF, *Filosofía Andina. Sabiduría indígena para un mundo nuevo*, ISEAT, La Paz, 2006.
- ESTERMANN, JOSEF, *Teología Andina. El tejido diverso de la fe indígena*, ISEAT, La Paz, 2005.
- FERRER, FRANCISCO, SÁNCHEZ, SILVANO. *Memoria sin tiempo*, Subsecretaría de Cultura – Gobierno de la Provincia del Chaco – Comisión provincial para la protección del patrimonio cultural y natural, Resistencia (Chaco), 1997, 37 pp.
- FRITES, EULOGIO, *El derecho de los pueblos indígenas*, INADI, Buenos Aires, 258 pp. (en línea), <[http://novedades.filo.uba.ar/sites/novedades.filo.uba.ar/files/documentos/El%20Derecho%20de%20los%20Pueblos%20Indigenas%20\(1\).pdf](http://novedades.filo.uba.ar/sites/novedades.filo.uba.ar/files/documentos/El%20Derecho%20de%20los%20Pueblos%20Indigenas%20(1).pdf)> (consulta: marzo de 2017).
- FUNDACIÓN COORDINADORA DE PASTORAL ABORIGEN –FUNCOOPA, *Iglesias indígenas de Abia Yala frente al desafío del nuevo milenio*, Memoria de Taller Anual realizado del 11 al 15 de Agosto de 1997, Higuito, Costa Rica. Publicado en San José por la Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen.
- GAULLI, JULIÁN GUAMÁN, *El nacimiento indígena evangélico*, CLAI / FEINE, Ecuador, 2002.
- GERBI, ANTONELLO, *La disputa del Nuevo Mundo. Historia de una polémica, 1750-1900*, Fondo de Cultura Económica, México, 1982.
- GOLLUSCIO DE GARAÑO, LUCÍA “Estrategias indígenas en la Guerra del Desierto”, *Cuadernos de Teología*, v. 13, n. 01 (1993) 109-119.
- GÓMEZ DÍEZ, FRANCISCO JAVIER, *El impacto de las religiones indígenas americanas en la teología misionera del s. XVI*, Desclée de Brouwer, Bilbao, 2000.
- GONZALEZ ZUGASTI, ESTEBAN, “Todavía estamos vivos: procesos identitarios y de resistencia étnica entre los mocovíes del suroeste chaqueño en los últimos cuarenta años”, Tesis del Programa de Posgrado en Antropología Social de la Universidad Nacional de Misiones, 2012.
- GUERRERO, BERNARDO, (Comp.), *De Indio a Hermano. Pentecostalismo Indígena en América Latina*, Ediciones Campvs, Iquique, 2005.
- HORST, WILLIS - MUELLER-ECKHARDT, UTE - PAUL, FRANK, *Misión sin conquista. Acompañamiento de comunidades indígenas autóctonas como práctica misionera alternativa*, Ediciones Kairós, Buenos Aires, 2009, 318 pp.
- INTIPAMPA ALIAGA, CARLOS, *La evangelización en los pueblos indígenas Aymaras como una forma de opresión y aculturación*, ISEDET, Buenos Aires, 1990.
- KALISCH, HANNES, *Hacia el Protagonismo Propio. Base Conceptual para el Relacionamento con Comunidades Indígenas*, Pro Comunidades Indígenas, Filadelfia (Paraguay), 2000, 109 pp.
- KURTZ, ERIC (Recopilador), *Fascículos sobre la historia de las Iglesias Indígenas*, Equipo Menonita de Obreros Fraternal, Formosa, 1998.
- KUSCH, RODOLFO, *América profunda*, Bonum, Buenos Aires, 1975.
- KUSCH, RODOLFO, *Indios, porteños y dioses*, Biblos, Buenos Aires, 1994, 126 pp.
- LÓPEZ HERNÁNDEZ, ELEAZAR, “La Teología India y su lugar en la Iglesia”, Centro Nacional de Ayuda a las Misiones Indígenas, Mayo 2012, (en línea) <http://www.cimi.org.br/pub/assteologica/Eleazar_LATEOLOGIAINDIAYSULUGARENLAIGLESIA.pdf> (consulta: marzo de 2017).
- LÓPEZ HERNÁNDEZ, ELEAZAR, “Pueblos de la Biblia y pueblos indios de hoy”, Cenami, México, 1996.



- LÓPEZ HERNÁNDEZ, ELEAZAR, *La "Teología India"*. Apuntes de Eduardo de la Serna en el 23º Encuentro anual de Curas en la Opción por los Pobres, Agosto 2009.
- LÓPEZ, ELEAZAR, *Teología India. Antología*, Verbo Divino / Guadalupe, Universidad Católica Boliviana, Cochabamba / Buenos Aires, 2000.
- MAGRASSI, GUILLERMO E., *Los Aborígenes de la Argentina. Ensayo socio-histórico-cultural*, Galerna / Búsqueda de Ayllu, Buenos Aires / Concepción del Uruguay, 2000, 124 pp.
- MALAFEOS (Equipo redactor), *Documento base para la discusión de estrategias de cooperación con los pueblos indígenas del Chaco argentino*, Volumen uno: "Bases para la reflexión", Gran Chaco, 2000.
- MALAFEOS (Equipo redactor), *Documento base para la discusión de estrategias de cooperación con los pueblos indígenas del Chaco argentino*, Volumen dos: "Descripción de la realidad regional", Gran Chaco, 2000.
- MALAFEOS (Equipo redactor), *Documento base para la discusión de estrategias de cooperación con los pueblos indígenas del Chaco argentino*, Volumen tres: "Aportes para la proyección de futuro", Gran Chaco, 2000.
- MANDRINI, RAÚL J., *Los pueblos originarios de la Argentina. La visión del otro*, Eudeba, Buenos Aires, 2004.
- *Manual básico sobre la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*, Quito, 2010, 28pp. (en línea), <[http://www2.congreso.gob.pe/sicr/cendocbib/con4_uibd.nsf/9181154A68F9910305257DE700759991/\\$FILE/ManualBasico_DDPI.pdf](http://www2.congreso.gob.pe/sicr/cendocbib/con4_uibd.nsf/9181154A68F9910305257DE700759991/$FILE/ManualBasico_DDPI.pdf)> (consulta: marzo de 2017).
- *Manual para Ministros de las iglesias evangélicas indígenas en el Gran Chaco de la Argentina* (borrador), Edición de prueba, 2005.
- MAPELMAN, VALERIA, *Octubre Pilagá. Memorias y archivos de la masacre de La Bomba*, Tren en movimiento, 2015, 240 pp. (Incluye DVD con la película "Octubre Pilagá. Relatos sobre el silencio").
- MARTÍNEZ SARASOLA, CARLOS, *Nuestros paisanos los indios. Vida, historia y destino de las comunidades indígenas en la Argentina*, Del Nuevo Extremo, Buenos Aires, 2011, 816 pp.
- METZ MOREIRA, MARCELA ELISA, "Relación del estado provincial con los pueblos originarios en Chaco", Tesina de la Facultad de ciencia política y relaciones internacionales, Universidad Nacional de Rosario, 2005.
- NAUMANN, MARTIN Y MADARIAGA, MARTA C., *Atlas del Gran Chaco Sudamericano*, GTZ, Cooperación Técnica Alemana, 2004, 91 pp. (Edición bilingüe castellano – alemán).
- ONG, WALTER, *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*, Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires, 2006.
- *Plano Pastoral*, Conselho Indigenista Missionário (CIMI), Brasilia 2009 (en línea), <http://www.cimi.org.br/pub/publicacoes/1242151131_CimiPlanoPastoral.pdf> (consulta: marzo de 2017).
- PLIEGO IGLESIAS, MANUEL, *Sabiduría y Espiritualidad Indígena. Sueños, utopías, resistencias y esperanzas indígenas kollas*, Pastoral Rural – Prelatura de Humahuaca, Cuadernos de ENDEPA Nº 5, Resistencia, 2003.
- PROGRAMA 500 AÑOS (ed.), *Martirio y Esperanza. Reflexiones bíblicas sobre los 500 años*, Consejo Latinoamericano de Iglesias (CLAI) – Programa 500 años, Quito, 1992.
- RAMOS SALAZAR, HUMBERTO, *Teología aymara: desde la identidad cultural y la vida cotidiana*, ISEDET, Buenos Aires, 1995.





Los verdaderos protagonistas
de esta tarea son los
traductores indígenas...

- Revista de Interpretación Bíblica Latinoamericana, *Biblia: 500 años ¿Conquista o Inclusión?*, *RIBLA* 12 (1992).
- Revista de Interpretación Bíblica Latinoamericana, *Biblia: 500 años ¿Conquista o Evangelización?*, *RIBLA* 11 (1992).
- Revista de Interpretación Bíblica Latinoamericana, *La palabra se hizo india*, *RIBLA* 26 (1997).
- RICHARD, PABLO, "Hermenéutica bíblica india. Revelación de Dios en las religiones indígenas y en la Biblia (Después de 500 años de dominación)", *RIBLA* 11 (1992:1) 9-24, (en línea), <<http://www.claiweb.org/ribla/ribla11/hermeneurica%20biblica%20india.htm>> (consulta: marzo de 2017).
- RICHARD, PABLO, "Interpretación bíblica desde las culturas indígenas (mayas, kunas y quichuas de América Latina)", *RIBLA* 26 (1997:1) 45-59, (en línea), <<http://www.claiweb.org/ribla/ribla26/interpretacion%20biblica.htm>> (consulta: marzo de 2017).
- RIVERA PAGÁN, LUIS, "Bartolomé de las Casas y la esclavitud africana" (en línea), <<http://www.ceibal.edu.uy/UserFiles/P0001/ODEA/HTML/esclavitud.elp/losnegrosesclavosenlaconquista.pdf>> (consulta: marzo de 2017).
- RIVERA PAGÁN, LUIS, "Identidad y dignidad de los pueblos autóctonos: Un desafío para los cristianismos latinoamericanos" (en línea), <<http://www.docfoc.com/identidad-y-dignidad-de-los-pueblos-autoctonos-un-desafio-para-los-cristianos>> (consulta: marzo de 2017).
- ROJAS, ERI DANIEL, "Economía indígena y economía alternativa de desarrollo", Benjamín Aceval (Paraguay), Coordinación de capacitación de Maestros Indígenas.
- SALGADO, JUAN MANUEL, *El Convenio 169 de la OIT sobre los Pueblos Indígenas: Manual comentado y anotado*, Departamento de Publicaciones de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Universidad Nacional del Comahue, Río Negro, 2006.
- SARMIENTO, NICANOR, *Caminos de la Teología India*, Universidad Católica Boliviana, Verbo Divino / Guadalupe, Cochabamba / Buenos Aires, 2000.
- SEBASTIÁN DEMICHELI CALCAGNO; VIVIANA CANET; LETICIA VIROSTA (Comp.), *Derechos de los pueblos indígenas en la Argentina, una compilación*, Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Nación - Secretaría de Derechos Humanos, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 2015¹, 576 pp. (en línea), <<http://www.jus.gob.ar/media/3114381/derechos-de-los-pueblos-indigenas-121115.pdf>> (consulta: marzo de 2017).
- SILVA, MERCEDES, *Mensajes del Gran Chaco. Literatura oral indígena*, Encuentro Interconfesional de Misioneros, Resistencia (Chaco), 2005, 174 pp.
- SUESS, PAULO (org.), *La conquista espiritual de la América española. 200 Documentos-Siglo XVI* (en línea), <<http://repository.unm.edu/bitstream/handle/1928/10970/La%20conquista%20espiritual%20de%20la%20Am%C3%A9rica.pdf>> (consulta: marzo de 2017).
- SUESS, PAULO, "Culturas indígenas e evangelização: pressupostos para uma pastoral inculturada de libertação", *Revista Eclesiástica Brasileira*, v. 41, n. 162 (1981) 211-249.
- SUESS, PAULO, "Igreja indígena: um novo jeito de ser igreja", *Revista Eclesiástica Brasileira*, v. 46, n. 183 (1986) 620-630.
- SUESS, PAULO, *Culturas indígenas y evangelización*, CEP, Lima, 1983.
- WRIGHT, PABLO, "Colonización del espacio, la palabra y el cuerpo en el Chaco Argentino", *Memorias Etnohistóricas del Gran Chaco*, Buenos Aires, 2002. pp. 120-127.
- WRIGHT, PABLO, "Presencia protestante entre aborígenes del Chaco argentino", *Scripta Ethnológica* VII (1983) 73-84.





-
- WRIGHT, PABLO, "Principios de pedagogía indígena" en *Compendio del Encuentro Interconfesional de Misioneros*, El Colchón, Chaco, 1988.
 - ZIMMERMAN, SILVINA – CARRASCO, MORITA, "La incidencia del derecho a la participación política en los reclamos territoriales indígenas", en CENTRO DE ESTUDIOS LEGALES Y SOCIALES (CELS), *Derechos humanos en Argentina. Informe 2005*, Siglo XXI, Buenos Aires, 2005.

4.2.1 ARTÍCULOS BREVES

- BRITTO GARCÍA, LUIS, "Guaicaipuro Cuahtémoc cobra la deuda a Europa" (en línea), <http://www.elhistoriador.com.ar/articulos/america_latina/verdadera_deuda.php> (consulta: marzo de 2017).
- CARRASCO, MORITA, "La pelea de los indígenas por la tierra es una demanda de identidad" (2011) (en línea), <http://www.clarin.com/zona/pelea-indigenas-tierra-demanda-identidad_0_481151983.html> (consulta: marzo de 2017).
- Centro Mandela DDHH – Centro de Estudios e Investigación Social, "Está en plena marcha el culturicidio indígena en Chaco" (2015) (en línea), <<http://www.centromandela.com/?p=13309>> (consulta: marzo de 2017).
- FEINMANN, JOSÉ PABLO, "Octubre de 1492, sangre, lodo y capitalismo" (2015) (en línea), <<http://www.pagina12.com.ar/diario/contratapa/13-231144-2013-10-13.html>> (consulta: marzo de 2017).
- GOLLUSCIO, LUCÍA, "Parte del despojo ha sido despojar la lengua" (2009) (en línea), <<http://argentina.indymedia.org/news/2009/07/682404.php>> (consulta: marzo de 2017).
- GRÜNER, EDUARDO, "Los qom y la (nueva) decadencia de Occidente" (2011) (en línea), <<http://www.pagina12.com.ar/diario/sociedad/3-168236-2011-05-16.html>> (consulta: marzo de 2017).
- LENTON, DIANA, "Argentina: ¿Qué está pasando con los Pueblos Originarios?" (2014) (en línea), <http://www.biodiversidadla.org/Portada_Principal/Documentos/Argentina_Que_esta_pasando_con_los_pueblos_originarios> (consulta: marzo de 2017).
- LENTON, DIANA, "El Estado se construyó sobre un genocidio" (2011) (en línea), <<http://www.pagina12.com.ar/diario/dialogos/21-178560-2011-10-10.html>> (consulta: marzo de 2017).
- MARTÍNEZ, CECILIA, "Lenguas en peligro: la mitad de las 6000 que existen podrían extinguirse en un siglo" (2016) (en línea), <<http://www.lanacion.com.ar/1862889-lenguas-en-peligro-la-mitad-de-las-6000-que-existen-podrian-extinguirse-en-un-siglo>> (consulta: marzo de 2017).
- SICHRA, INGE, "Desafío o encrucijada ¿Ser o no ser bilingüe?" (2016) (en línea), <<http://www.lostiempos.com/actualidad/cultura/20160424/desafio-encrucijada-ser-no-ser-bilingue>> (consulta: marzo de 2017).
- ZAFFARONI, EUGENIO RAÚL, "El genocidio indígena está invisibilizado por una cuestión de clase y etnia" (2008) (en línea), <<http://www.darioaranda.com.ar/2008/11/el-genocidio-indigena-esta-invisibilizado-por-una-cuestion-de-clase-y-etnia/>> (consulta: marzo de 2017).
- ZAFFARONI, EUGENIO RAÚL, "Los pueblos originarios sufrieron un genocidio" (2008) (en línea), <<http://www.pagina12.com.ar/diario/sociedad/3-114626-2008-11-07.html>> (consulta: marzo de 2017).





Los verdaderos protagonistas de esta tarea son los traductores indígenas...

4.3 Sitios web

- Equipo Nacional de Pastoral Aborigen (Argentina) (en línea), <www.endepa.org.ar> (consulta: marzo de 2017).
- Red de Amerindia (en línea), <<http://www.amerindiaenlared.org>> (consulta: marzo de 2017).

4.4 Links musicales

Taki Ongoy – Víctor Heredia (1986) (1h 5') (en línea), <<https://www.youtube.com/watch?v=ofRQoAvk8Uo>> (consulta: marzo de 2017); Completo en vivo (1h 18') (en línea), <<https://www.youtube.com/watch?v=A6uZP5WlclM>> (consulta: marzo de 2017).

4.5 Links de películas sobre temas indígenas

- MAPELMAN VARELIA – BARREIRO GEORGINA (Producción), MAPELMAN VARELIA (Guión y Dirección), *Octubre Pilagá* (2010) (Documental), Argentina (en línea) <<https://www.youtube.com/watch?v=-RrWl5G2kl>> (1h 18') (consulta: marzo de 2017).
- MONTES DE GONZÁLEZ ANA (Productora), CHAPMAN ANNE – PRELORÁN JORGE – MONTES DE GONZÁLEZ ANA (Director), *Los Ona: Vida y muerte en Tierra del Fuego* (Documental) (V.V. DD. 1977), Argentina, (en línea), La cigarra Libertaria TV <<https://www.youtube.com/watch?v=cWmBVwOglRs>> (49') (consulta: marzo de 2017).
- REY PABLO (Producción), ROSSEL ULISES (Guión y Dirección), *El etnógrafo* (2012), Argentina, Fortunato Films (en línea), <https://www.youtube.com/watch?v=pq10jF_Q6lM> (1h 24') (consulta: marzo de 2017).
- REY PABLO (Producción), ROSSEL ULISES (Guión y Dirección), *Jhon Palmer. El etnógrafo y el caso de Qa'tú* (Documental) versión (29') (en línea), <<https://www.youtube.com/watch?v=vdGJDoqeLcA>> (consulta: marzo de 2017).
- RONDA EL FUEGO Y COMUNIDAD ABORIGEN CHACO (Productor) CHANO DARÍO – LUCENA CECILIA – GRAMAJO PABLO (Realización integral), *Napalpí, relatos de una masacre* (Documental) (2013-2014), Argentina (en línea), <<https://www.youtube.com/watch?v=bylkkCg2Du8>> (23') (consulta: marzo de 2017).
- SOKOŁOWICZ FERNANDO - WULLICHER RICARDO (Producción), WULLICHER RICARDO (Director), *La Nave de los Locos* (1995), Producción Argentina-España (en línea), <<https://www.youtube.com/watch?v=jp5DqMtv7FQ>> (1h 43') (consulta: marzo de 2017).

21-10-2016 / 24-03-2017